

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づきP—三C航空機の取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのP—三C航空機の取得及び生産取極

昭和五十三年六月二十日 東京で  
昭和五十三年六月二十日 効力発生  
昭和五十三年七月十三日 告示

(外務省告示第一九九号)

目 次

ページ

米国側書簡.....一三四一

日本におけるP—三C航空機の取得及び生産計画.....一三四一

1 日本国政府による航空機の取得又は生産.....一三四一

2 両国企業 of 航空機生産への参加.....一三四二

3 細目取極の締結.....一三四二

4 財政上の債務又は支出の予算措置.....一三四二

効力発生.....一三四二

日本側書簡.....一三四四

米国とのP—三C航空機の取得及び生産取極

一三三九

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基  
づくP-130航空機の取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要なP-130航空機並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1. 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、四十五機を限度とするP-130航空機並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

Tokyo, June 20, 1978

(U.S. Note)

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program for the acquisition and production in Japan of the P-3C aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce, and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to forty five (45) P-3C aircraft and related equipment and materials.

米国側書簡

日本におけるP-130航空機の取得及び生産計画

日本国政府による航空機の取得又は生産

両國の航空企業  
の航空機  
の生産  
の参加

細目取極  
の締結

財政上の  
債務又は  
支出の予  
算措置

効力發生

2 P-3C航空機並びに関連する裝備及び資材の生産は、日本國政府の經濟上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆國及び日本國の企業が参加して実施される。合衆國政府は、日本國政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許權及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆國政府と日本國政府との間の協定を含む）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、西政府の權限のある當局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本國政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本國の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本國政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が兩政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

2. The production of the P-3C aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年六月二十日に東京で

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・J・マンフィールド

外務大臣 園田 直閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

His Excellency  
Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

日本側書簡

(日本側書簡)  
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

采国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年六月二十日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・J・マンスフィールド閣下

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, June 20, 1978  
Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

(参考)

この取極は、一九五四年三月八日に署名された米国の相互防衛援助協定及びこれに基づく取極(条約集第一一五一号参照)に従い四十五機を限度とするP-3C航空機及び関連する装備等を取得し又は生産する計画についての日米両政府の了解を確認したものである。